**2016年下半年国际监查团监查报告**

❏ 基本信息

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 姓名 | YANGLILI杨丽丽 | 使用语言 | 简体中文 |
| 居住国家 | 中国 | 居住城市 | 广州市 |
| 使用设备 | ᷧ手机 ᷧ平板电脑 🗹电脑 ᷧ其他( ) | | |
| 浏览器 | ᷧexplorer7~11, ᷧchrome, ᷧsafari, ᷧopera, ᷧfirefox, 🗹其他(360浏览器 ) | | |
| 宽带 | ᷧ无线 🗹有线 | | |
| \*下载速度 | 0.59mbps | | |
| \*分辨率 | 1366X768 | | |
| 官方网站连接满意度 | ᷧ1分 ᷧ2分 ᷧ3分 ᷧ4分 🗹5分 | | |

\*确认下载速度的方法

进入<http://www.bandwidthplace.com/>网页，点击“Start”后，测下载及上载速度

\*确认分辨率的方法

以电脑为例

在桌面点击右键 > 屏幕分辨率

控制面板 > 显示 > 屏幕分辨率

若无法确认屏幕分辨率，请写下电脑屏幕的尺寸

若使用平板电脑或智能手机，请写下型号

❏ 监查官方网站功能 （范围: 所有网页菜单栏）

⋅该项目的目的是确认居住在海外的网页用户，在使用首尔市官方网站外语版的各菜单及链接时，有没有不便之处。

|  |
| --- |
| **1. 监查外部网页链接错误** |
| **简体中文版首尔市政府页面进入正常，进入首页显示页面如下：** |
| **2. 确认信息准确性** |
| 若登载在首尔市官方网站外语版的信息与现在的情况不同，则提交准确信息（可使用URL地址及图片） |
| **3. 画面是否没有歪曲，正常显示？** |
| **简体中文版首尔市政府页面进入正常，进入首页显示页面如下：没有出现扭曲的显现** |
| **4. 图片是否正常显示及其他错误** |
| **其他页面显示正常（我截取了 /了解首尔/首尔政策/首尔生活/新闻活动/的首页）** |

❏ 监查翻译错误 （**范围 : 首尔介绍 > 首尔消息 > 首尔市综合新闻）**

⋅为了让首尔市官方网站外语版的用户能够更加容易明白首尔消息，请在登载于“首尔市综合新闻”的 2016年 6月-11月新闻中找出错别字或很难理解的部分，并提交更好的词句。若空格不够，可填写在下一页。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1. 监查6月首尔市综合新闻翻译内容** | | |
| 新闻URL地址 | 原文中错误部分 | 建议 |
| http://chinese.seoul.go.kr/首尔市，为低收入阶层女性青少年支援卫生巾/?cp=10&cat=29 | 针对尽管是非常重要的成长期，却无法照料自己健康的低收入阶层女性青少年，首尔市为了更加周密的从“基本权利”角度，对她们的性、健康权利进行保障，推出了多样的政策。 | 更改：针对在重要的成长期无法照料自己健康的低收入阶层女性青少年，首尔市更加周密的从“基本权利”角度出发，对她们的性、健康权利进行保障，以此推出了多样的政策。 |
| 尽管为了危机女性青少年运营着“关心照料少女药店”，但是其死角地带依然存在，因此首尔市将对政策范围进 | 更改：将“尽管”改为“虽然” |
| http://chinese.seoul.go.kr/与市民一起的首尔365时装表演/ | 特别是，因为是在时尚的中心“东大门”进行，所以有很多穿着最能够表现自我风格的服装的市民，因此，进行了在现场选出这些市民，给予成为T台模特儿，展现自我时尚风格机会的“我也是时尚达人”时装表演 | 更改：最重要的是由于活动在时尚的中心“东大门”举行，所以集聚了很多穿着个性服装的市民。为此首尔市在现场增设了“我也是时尚达人”时装表演活动。通过市民模特甄选，给予每一个活动参与者成为T台模特儿机会，展现自我时尚风格的机会。 |
| 除此之外，还进行了可以与365模特儿在拍照区一起拍照、可以与模特儿们自由接触的活动，持续进行了市民们可以欣赏及体验的市民参与型活动。 | 更改：除此之外，现场还设置了可以与365模特儿一起拍照和自由接触的拍照区。首尔市也将不断为市民带来可以欣赏及体验的市民参与型活动。 |
| **2. 监查7月首尔市综合新闻翻译内容** | | |
| 新闻URL地址 | 原文中错误部分 | 建议 |
| http://chinese.seoul.go.kr/首尔市，为小规模营业场所提供社区劳动法律师服/?cp=8&cat=29 | 对首尔地区餐饮行业与网吧等小规模营业场所劳动者3,603人进行的“劳动者认识与否调查”结果显示 | 更改：对首尔地区餐饮行业与网吧等小规模营业场所劳动者3,603人进行 “劳动者认识与否调查” 的结果显示 |
| http://chinese.seoul.go.kr/%e9%a6%96%e5%b0%94%e5%b8%82%ef%bc%8c%e4%ba%9a%e6%b4%b2%e9%a6%96%e6%ac%a1%e5%8f%ac%e5%bc%80%e6%96%87%e5%8c%96%e6%94%bf%e7%ad%96%e5%9b%bd%e9%99%85%e4%bc%9a%e8%ae%ae/ | 本大会一直以来在西方地区举办，但本次大会以“文化政策的公共性和自律性”为主题，以亚洲观点进行讨论，这一点深具意义，49个国家的400多名学者将参与本次会议，并发表250多篇论文。 | 更改：本大会一直以来在西方地区举办，但本次大会以“文化政策的公共性和自律性”为主题，以亚洲观点进行讨论，这一点深具意义，49个国家的400多名学者将参与本次会议，并发表250多篇论文。 |
| **3. 监查8月首尔市综合新闻翻译内容** | | |
| 新闻URL地址 | 原文中错误部分 | 建议 |
| http://chinese.seoul.go.kr/与i·seoul·u一起在地铁感受沟通和连接的喜乐吧/ | 6号线地铁的一节车厢内部贴上梯子游戏。有着在乘客们乘坐的位置上通过梯子游戏，向对面的人“打个招呼”、“拍手击掌”等活动。 | 更改：6号线地铁的一节车厢内部贴上梯子游戏。这使得乘客们可以乘坐的位置上通过梯子游戏，向对面的人“打个招呼”、“拍手击掌”。 |
| http://chinese.seoul.go.kr/139名青年议员，就首尔市政策提出建议/ | 同时他还说道：“希望可以指出现在进行的政策的改善之处，以及就新政策多多提出意见，为了营造让青年们尽情发展的社会，首尔市将努力成为青年们最坚实的后盾”。 | 更改：”现在进行”改为”现行” ;”逗号改为句号。 |
| http://chinese.seoul.go.kr/i·seoul·u，在2016红点设计大奖中荣奖/ | 被评选为获奖作品的I·SEOUL·U将展示于红点设计博物馆，并记载于红点设计年鉴等，取得国际宣传效果。 | 更改：“于”改为“入’:  取得了一定的国际宣传效果 |
| http://chinese.seoul.go.kr/提前体验首尔站高架/ | 9月至10月，每周周四中午至下午1点，将在信息花园周边吃着盒饭欣赏音乐剧、古典音乐等演出的“午餐盒7017”活动。 | 更改：9月至10月，每周周四中午至下午1点，将在信息花园周边举行游客可以边吃盒饭边欣赏音乐剧、古典音乐等演出的“午餐盒7017”活动 |
| http://chinese.seoul.go.kr/全球市民最感兴趣的首尔三大政策是什么呢？/ | 首尔市为了将原本人们觉得无趣、生疏的政策，向全球市民以有趣、容易了解的方式来接近，计划持续企划并开展沟通型、参与型线上政策宣传，并且将提供和扩散更多外国人感兴趣的政策相关内容，以此来开展有效的线上城市营销 | 更改：首尔市为了让人们轻松愉快的接受原本无趣，生疏的首尔政策，计划持续企划并开展沟通型、参与型线上政策宣传，并且将提供和扩散更多外国人感兴趣的政策相关内容，以此来开展有效的线上城市营销。 |
| **4. 监查9月首尔市综合新闻翻译内容** | | |
| 新闻URL地址 | 原文中错误部分 | 建议 |
| http://chinese.seoul.go.kr/市厅～世宗大路将形成3-1万平方米的地下城市/ | 首尔市计划在营造地下城市的过程中，将与民间的合作作为开展项目的核心动力。 | 更改：将“政府与民间的合作”作为开展项目的核心动力。 |
| http://chinese.seoul.go.kr/市厅～世宗大路将形成3-1万平方米的地下城市/ | 另外，在该地区将示范性开展“首尔型城镇管理”。是为了能够与周边地区形成共同商业圈，通过文化活动或推广活动等软件来在地区商业圈增添活力的方式。 | 更改：另外，在该地区将示范性开展“首尔型城镇管理”，是为了能够与周边地区形成共同商业圈。通过文化活动或推广活动等软件来为地区商业圈增添活力。 |
| **5. 监查10月首尔市综合新闻翻译内容** | | |
| 新闻URL地址 | 原文中错误部分 | 建议 |
| http://chinese.seoul.go.kr/所有首尔市民都可成为艺术家，展开生活文化时/ | 首尔市发表了超越艺术消费，通过在日常中的各种活动，为了让所有首尔市民都能成为艺术家，发表了“生活文化城市——首尔”的综合支援基本计划。 | 更改：首尔市发表了超越艺术消费，“生活文化城市——首尔”的综合支援基本计划。意旨通过日常中的各种活动，带动所有首尔市民成为自己生活的艺术家。 |
| http://chinese.seoul.go.kr/所有首尔市民都可成为艺术家，展开生活文化时/ | 在首尔全境渐渐开张90处名为“生活文化支援中心”的生活文化基础设施。 | 更改：成立 |
| http://chinese.seoul.go.kr/所有首尔市民都可成为艺术家，展开生活文化时/ | 为协助该计划的执行，于2017年在首尔文化财团内将新设属于专属‧专业化组织的“生活文化支援团” | 更改：“为”字前面加上“首尔市政府” |
| http://chinese.seoul.go.kr/首尔站高架桥步行道新名字和新面貌bi公开 | 7017”同时表现出首尔站高架桥诞生的1970年，以及改变为步行道路的2017年。 | 更改：“7017”即表现首尔高架桥诞生于1970年，又传达出了它作为步行道路重生于2017年。 |
| **6. 监查11月首尔市综合新闻翻译内容** | | |
| 新闻URL地址 | 原文中错误部分 | 建议 |
| http://chinese.seoul.go.kr/运营2016外国人韩国历史文化体验/?cat=29 | 主 题: 在博物馆感受世界！ Experience The World Culture In The Museum! | 更改：在博物馆里感受全球文化 |
| http://chinese.seoul.go.kr/2017年，将重新开放曾被隔断的100米德寿宫石墙路/ | 属于首尔市的100米的路段，将在时隔60年之后重新开放为市民能够步行的道路。 | 更改：属于首尔市的100米的路段，将在时隔60年之后重新开放，作为市民道路投入使用。 |
| http://chinese.seoul.go.kr/首尔市，2016年冬季综合对策强化除雪/ | 另外，为了在冬季的各种危险之下维护安全的交通情况，发出大雪警报时，将实施由首尔市交通本部等相关机构主导的紧急检查 | 更改：为了确保冬季的交通出行安全 |
| http://chinese.seoul.go.kr/首尔市，2016年冬季综合对策强化除雪/ | 确保市民们能够万无一失的度过安全的冬天。 | 更改：确保市民能够度过一个安全的冬天 |
| http://chinese.seoul.go.kr/2016首尔灯节开幕啦/ | 本次活动将沿着市民朝夕相处的汉江，以精彩的作品展现从先史时代到现代的历史、文化、生活中的各种多彩的瞬间。 | 更改：汉江后面加上进行 |
| http://chinese.seoul.go.kr/首尔的特色体验观光产品销售网站，一游未尽/ | 为了消除个人自助游游客的不便之处，并提高想要有特别体验的游客的满意度而开发了该网站。 | 更改：首尔市 |

❏ 提交官方网站网页结构相关建议

⋅ 如果有希望介绍给访问官方网站的外籍用户的内容、设计及结构布置相关的好建议，请填写并提交。

|  |
| --- |
| **1. 官方网站主页设计相关建议** |
| 颜色、结构布置等，请具体填写想要建议的内容。   1. **综合新闻页面右上角的字体调整行，可能由于技术处理的问题，当字体放大时，页面不能够及时调正，导致了字体重叠，影响观看效果。**   如果所示：   1. **网站的首尔市政府下面的图标显示不完整**  1. **希望弹窗区通过技术处理可以自动滑动页面**      1. **希望通过技术处理可以自动滑动页面** |
| **2. 希望添加在官方网站的内容是什么？** |
| 1. **整体而言，网站比上半年优化了许多，页面布局合理，图片质量佳。** 2. **作为学生，我希望能够可以增加外国人留学信息该项。可以在里面多提供相关专业的学校排名，以及学校的相关信息以及简介（相关学校的网页链接）。同时还可以增加的为每年韩语TOPIK考试的网站，以及相关的考试信息。不需要太过全面，但是有个指引也是比较好的。** 3. **首页可以增加一个搜索词这一栏。显示最近大家都在搜索的东西。** |

❏网站内容宣传记录

请利用自己的SNS宣传首尔市外语网站内容。

|  |
| --- |
| **网站内容得到宣传的** SNS 地址及宣传内容截图  **微博地址：**  http://weibo.com/3283184623/profile?is\_search=0&visible=0&is\_all=1&is\_tag=0&profile\_ftype=1&page=2#feedtop |
|  |